



Boletim informativo da cidade de

IGA



Iga shi Tabunka
Kyousei Center



Iga shi Kokusai
Kouryuu Kyoukai



Guia Da vida
Diária Para
Estrangeiros

Publicado e editado por Iga-shi Kokusai Kouryuu Kyoukai (☎ 070-4455-4900) e Iga-shi Tabunka Kyousei-Ka (☎ 0595-22-9702)
Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga" e de outras publicações. Veja o boletim pela web página também.

População de Iga: 83,809 População de estrangeiros: 6,155 (7.34% da população) Final de junho, 2025

Informações お知らせ

Benefício para pessoas não receberam a Redução de valor Imposto Fixo 定額減税が引ききれなかった人

Para as pessoas que o imposto retido na fonte de 2024 e imposto residencial 2024, foram insuficientes para fazer a Redução de Valor Fixo, foi feito um pagamento em forma de benefício. Porém, houve pessoas que tiveram uma diferença no calculo da renda de 2023 para renda de 2024. Essas pessoas poderão receber um pagamento adicional referente à diferença.

◆ Benefício Complementar de Redução de Valor Fixo da cidade de Iga de 2025 Tipo I (Pagamento por insuficiência) ◆

【Público-alvo】

Pessoas com endereço registrado na cidade de Iga em 1º de janeiro de 2025 e que atendem às seguintes condições:

- ① Pessoas cuja renda de 2024 é menor do que a de 2023 e não puderam receber a redução de imposto fixo.
- ② Pessoas que tiveram um aumento no número de dependentes em 2024, como o nascimento de um filho.
- ③ Pessoas que tiveram alteração no valor do imposto após o ajuste do benefício e que o imposto residencial taxa proporcional à renda diminui e não foi possível fazer a redução.

◆ Benefício Complementar de Redução de Valor Fixo da cidade de Iga de 2025 Tipo II (Pagamento por insuficiência) ◆

【Público-alvo】

Pessoas com endereço registrado na cidade de Iga em 1º de janeiro de 2025 e que atendem a todas às condições:

- ① Pessoas que ficaram isentas do imposto residencial taxa proporcional a renda no ano fiscal 2024, antes da redução de valor fixo.
- ② Pessoas que não puderam ficar como dependente por determinação fiscal.
- ③ Chefes de família ou membros da família que não receberam subsídios destinados a famílias de baixa renda no ano de 2023 e 2024.

※Será enviado um comunicado para as pessoas elegíveis.

Atendimento durante o feriado “OBON” お盆休みも開いています(市役所、銀行、歯科(歯医者)など)

Orgãos públicos: A prefeitura, agências bancárias, correios e imigração estarão funcionando normalmente no feriado de agosto.
Plantão de dentista:

Se tiver uma dor insuportável durante o feriado Obon, procure uma das clínicas abaixo.

Ligue antes de ir e não esqueça de levar o cartão do seguro saúde. Atendimento das 9:00 às 17:00

13 agosto (quarta-feira)	Clínica dental Yatani	Endereço: Ueno Shinobicho 2590-3	☎ 0595-21-0834
15 agosto (sexta-feira)	Clínica dental Murata	Endereço: Tsuge machi 2296	☎ 0595-45-2025

Abertas as inscrições para colocar barracas na Festa de Intercâmbio Internacional

いがしこくさいこうりゅう やたいむらしゅつてんしや ほしゅう
伊賀市国際交流フェスタ 2025 の屋台村出店者を募集します

As pessoas interessadas, favor ler os requisitos de inscrição na web página da Associação de Intercâmbio Internacional de Iga (IIFA).

【Data】 Domingo 5 de outubro, das 10:00 às 15:00

【Local】 Estacionamento frente do mercado Toretateichi Hizokko (Endereço: Iga-shi, Hirano Nishi machi 1-1)

【Valor】 ◆¥4.000 por 1 barraca para venda de comida ◆¥2.000 por 1 barraca para venda de produtos

Há disponibilidade de espaço para 14 barracas (por ordem de inscrição) 【Início de inscrições】 sex. 1 de agosto à partir das 9h.

※Informações detalhadas na web página ou pelo telefone.

【Inscrições e Informações】 Iga Shi Kokusai Kouryuu Kyoukai ☎ 070-4455-4900 E-mail: mie-iifa@ict.jp

Imposto do mês
こんげつ のうぜい
今月の納税

Imposto Residencial (Shikenmin zei) e Imposto ambiental florestal (Shinrin kankyō zei)- 2ª parcela
Imposto sobre Seguro de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken zei)- 2ª parcela
Prazo de pagamento: até 1 de setembro 【Informações】 Shuu Zei Ka ☎ 0595-22-9612

Sistema de Ajuda das Despesas Médicas

ふくしりょうじよせいせいど
福祉医療助成制度

Sistema que ajuda cobrir uma parte das despesas médicas concedida a crianças, pessoas com deficiência, famílias monoparentais, etc. As pessoas que não tenham feito a solicitação ou que o salário ultrapassou o limite, devem fazer o requerimento na Prefeitura.

【Crianças】

Para crianças de 0 a 18 anos (não há limite de renda para receber esta ajuda porém é necessário declarar a renda dos responsáveis). A partir de setembro a idade das crianças elegíveis aumentará para 18 anos. As famílias que têm crianças que se tornaram elegíveis receberão um comunicado. Por favor, realizem os procedimentos.

【Pessoas com deficiência】 (Há limites na renda)

- ① Portador da carteira de Deficiente Físico (*Shintai Shougaiha Techou*) categoria de 1 – 3.
- ② Portador da carteira de Deficiente Intelectual (*Ryoiiku Techou*) letra A ou B.
- ③ Portador da carteira de Deficiente Mental (*Seishin Shougaiha Hoken Fukushi Techou*) categoria 1 – 2.

【Família monoparental, etc.】

- ① Família composta por apenas um dos pais e menor de 18 anos.
- ② Pessoa que cria menor de 18 anos que não tem pai ou mãe e é cuidado por outra pessoa.
- ③ Menor de 18 anos cujo pai ou mãe é portador de deficiência grave.

※ Poderá receber o auxílio até mês de março seguinte que completar 18 anos.

- ▶ As despesas serão gratuitas para crianças, famílias monoparentais, etc. que apresentarem o cartão de despesas médicas (cartão amarelo) nas entidades médicas dentro da região de Mie.
- ▶ Se consultar em hospital de outra província, compareça a prefeitura com o cartão de despesas médicas e o recibo do hospital (nome do paciente, com nome do hospital e valor pago, pontuação).
- ▶ Em caso de compra de cinta ortopédica e outros, compareça à prefeitura com o cartão de despesas médicas, a receita médica, recibo de pagamento e um comunicado enviado pelo seu seguro de saúde.

【Informações】 Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka ☎ 0595-22-9660

Renovação do Auxílio para Família Monoparental

じどうふようてあて げんきようどどけ
児童扶養手当の現況届

Todo ano é necessário fazer a renovação para comprovar que os beneficiários cumprem com os requisitos para continuar recebendo o Auxílio para Família Monoparental. Verifique o comunicado que foi enviado no começo de agosto.

Os beneficiários devem preencher as informações necessárias nos documentos e entregá-lo pessoalmente na prefeitura mais próxima de sua casa (exceto sucursal de Ueno).

※ Se não comparecer, o auxílio do mês de novembro em diante será cancelado.

【Período de renovação】 Sexta-feira 1 de agosto até sexta-feira 29 de agosto (Exceto sábados, domingos e feriados)

【Renovações e Informações】 Na prefeitura, seção Kodomo Seisaku ka ☎ 0595-22-9677

Período de renovação dos Auxílios para pessoas com deficiência

しょうがいがある人がもらうお金
しょうがいがあるひとがもらうお金

Todo ano é necessário fazer a renovação para comprovar que os beneficiários cumprem com os requisitos para continuar recebendo o Auxílio Especial para Deficientes (Tokubetsu Shougaiha Teate), Auxílio de Assistência Social para Crianças Deficientes (Shougaiji Fukushi Teate) e Auxílio para Crianças Especiais (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate).

◆ Auxílio Especial para Deficientes (Tokubetsu Shougaiha Teate) ◆

Destinado para pessoas maiores de 20 anos que tem deficiência física, intelectual ou mental de categoria grave e necessitam de cuidados especiais na residência.

Valor mensal: ¥29,590

◆ Auxílio de Assistência Social para Crianças Deficientes (Shougaiji Fukushi Teate) ◆

Destinado para pessoas menores de 20 anos que tem deficiência física, intelectual ou mental de categoria grave e necessitam cuidados especiais na residência.

Valor mensal: ¥16,100

◆ Auxílio para Crianças Especiais (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate) ◆

Destinado para o pai, mãe ou responsável que cuida de uma criança especial menor de 20 anos.

Valor mensal: Categoria 1 → ¥56,800 Categoria 2 → ¥37,830

【Período de renovação dos auxílios】(ter.)12 de agosto até (qui.) 11 de setembro (Exceto sábados, domingos e feriados)

【Renovações e Informações】

Na prefeitura, seção Shougai Fukushi ka ☎ 0595-22-9656 ou nas prefeitura mais próxima de sua casa (exceto sucursal Ueno)

Matrículas para a escola primária japonesa

しょうがっこう にゅうがくてつづ
小学校の入学手続き

Se desejam ingressar seus filhos na escola primária japonesa, em abril do ano de 2026, devem iniciar os trâmites desde já.

【Para】 Crianças de nacionalidade estrangeira nascidas no período de 02 de abril de 2019 à 01 de abril de 2020.

【Período especial de matrícula】 12 à 18 de agosto.

【Documentos necessários】

Requerimento de matrícula, carta de juramento, ficha de averiguação familiar, cópia do zairyuu card do pai ou responsável e da criança.

【Inscrições e informações】

Na prefeitura 3º andar, seção Gakkou Kyoiiku ka ☎ 0595-22-9648





Exame e consulta de Desenvolvimento Infantil: Será enviado um comunicado para fazer o exame de desenvolvimento infantil para as famílias com crianças na faixa etária que residem na cidade de Iga.

[Informações] Para Exame de desenvolvimento infantil ligue na seção Kodomo no Sodachi Shien Ka ☎ 0595-41-1556
Para Consulta Infantil ligue na seção Kosodate Shien Shitsu ☎ 0595-22-9665

Exame de 1 ano e 6 meses	21 de agosto e 11 de setembro	13:00 até 14:30, Haitopia Iga 4º andar Levar: caderneta mãe-filho (Boshi techo), o formulário e o questionário preenchidos.
Exame de 3 anos e 6 meses	5 de agosto, 2 e 9 de setembro	
Consulta infantil	1, 4 e 20 de agosto, 1, 5 e 17 de setembro	Medição física, nutrição, puericultura e outros.

◆ **Consultório médico de emergências de Iga** 伊賀市応急診療所

☎ 0595-22-9990

Este consultório atende emergências primárias que não precisem de cirurgia ou hospitalização à noite ou feriados.

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

[Endereço] Iga-shi Kaminoshou 1700-1 (ao lado do hospital Okanami)

[Hora] Seg. a sáb. 20:00 - 23:00,

Dom. e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00

※Quando chegar no estacionamento ligue e informe os sintomas que apresenta.

※Não fazemos testes de doenças, soro intravenoso, RX, exame de sangue e outros.

※Se vier de ambulância terá que ir embora por conta própria.

◆ **Centro de informações médicas de Mie**

三重県救急医療情報センター ☎ 059-229-1199



Este centro fornece informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆ **Disque Médico Infantil de Mie** みえ子ども医療ダイヤル

☎ #8000 (Serviço disponível em japonês e 22 idiomas)

Serviço de consultas sobre doenças infantis, medicamentos e outros.

[Hora] Seg. a sáb. 19:00 - 8:00 do dia seguinte.

Dom. e feriados 8:00 - 8:00 do dia seguinte. (24 horas)

◆ **Disque 24 Consulta de Emergência e Saúde da Cidade de Iga**

伊賀市救急・健康相談ダイヤル 24 ☎ 0120-4199-22

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.

Nome do hospital	Programação		
Hospital UenoShimin ☎ 0595-24-1111	Seg. à Sex.	Sáb, dom. e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
Hospital Nabari ☎ 0595-61-1100	Seg. à Sex.	Sáb, dom. e feriados	
	5pm - 8:45am	8:45am- 8:45am	
Hospital Okanami ☎ 0595-21-3135	Seg.	Qua.	Dom. e feriados
	5pm- 9am	5pm-8:45am	9am-8:45am
	※O horário de encerramento é da manhã do dia seguinte.		

Plantão de agosto						
Dom.	Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sex.	Sáb.
※Exceto pediatria					1 Shimin	2 Nabari
3 Okanami /Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Shimin	9 Shimin
10 Okanami	11 Okanami	12 Shimin	13 Okanami	14 Nabari	15 Shimin	16 Nabari
17 Okanami /Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Shimin	23 Shimin
24 Okanami	25 Okanami	26 Shimin	27 Okanami	28 Nabari	29 Shimin	30 Shimin
31 Okanami /Nabari						

Balcão de consultas 相談窓口

Oferecemos suporte gratuito para consultas do dia a dia sobre: Trabalho, escolas, creches, seguro, aposentadoria e pensão, educação, moradia, impostos, status de residência, entre outros. Contudo, informamos que, dependendo do assunto, nem sempre poderemos fornecer consultoria.

■ **Tabunka Kyousei-ka**

[Horário de atendimento] Seg. à sex. / 8:30~17:00 ☎ 0595-22-9702

[Local] Iga-shi, Shijūku cho 3184, Prefeitura 2º andar

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

[Horário de atendimento] Seg. à sex. / 9:00~17:00 ☎ 0595-22-9629

[Local] Iga-shi, Ueno Marunouchi 500, Haitopia Iga 4º andar

Consulta com escrivão administrativo (Gyousei Shoshi Soudan)

Consultas sobre status de residência, casamento internacional, etc.

[Data e hora] 14 de setembro (dom.), 9:30~12:00

[Local] Iga-shi Tabunka Kyousei Center

☎ 0595-22-9702 (★Agendamento antecipado)

Informação sobre aulas 勉強のご案内

※Mais informações verifique a web pág., Facebook ou telefone

Reforço escolar

ささゆり教室

※Folga no dia 16 de agosto

Reforço nas matérias escolares, à partir do 5º ano ao 9º ano do ensino fundamental.

[Data e hora]

Sábado das 14:00 - 16:00

[Local] Iga Shi Sougou Fukushi
Kaikan 2º andar

[Taxa] ¥200 / aula

[Info.] Iga no Tsutamaru

☎ 0595-23-0912 / ☎ 080-3590-7612

Curso de japonês

伊賀日本語の会

※Folga de verão todo o mês de agosto

Um curso para aprender japonês,

Auxílio para o teste proficiência de

Nihongo.(JLPT)

[Data e hora]

Quarta-feira das 19:30 - 20:40

Sábado das 19:00 - 20:30

[Local] Iga Shi Sougou Fukushi
Kaikan 2º andar

[Taxa] ¥200 / aula

[Info.] Iga Nihongo No Kai

Jimukyoku ☎ 090-3425-7099

Curso de Kanji

漢字教室

※Folga no dia 13 e 27 de agosto

Um curso para aprender escrever Kanji e seus significados. Crianças do 1º ao 4º ano do ensino fundamental I.

※Inscrições antecipadas.

[Data e hora] Em agosto

Quartas-feiras, 10:30 ~ 11:30

[Local] Haitopia Iga 4º andar

[Taxa] ¥200 / mês

[Info.] Iga shi Kokusai Kouryuu

Kyokai ☎ 070-4455-4900



Jogo de perguntas

みなさんクイズです

<Pergunta>

Quantos dias de alimentos você deve ter preparados para quando ocorrerem desastres?

- A.) 1 dia B.) 3 dias C.) 10 dias

Quando ocorrerem tufões ou terremotos ou a água do rio transbordar e entrar em casa ou quando a casa ficar danificada, você deverá evacuar para locais como escolas. É importante colocar alimentos não perecíveis, água potável, lanternas, baterias móveis, remédios e outros itens em uma mochila, para que ambas as mãos possam ser usadas. Isso é chamado de 'mochila de emergência'. Você deve levar isso quando evacuar.

Pode ser que você passem muito tempo em um abrigo, é bom ter brinquedos favoritos ou livros que as crianças gostem, para que não fiquem entediadas. É importante preparar o 'mochila de emergência' junto com a família para que possa ser facilmente acessado.

[Informações] Na prefeitura, seção Bousai Kiki Taisaku Kyoku ☎ 0595-22-9640

Resposta 「B.）3 dias」



Informações

お知らせ

Sobre a suspensão da coleta de lixo nos dias de tufões

台風の時ごみの回収はありません

Se for emitido alerta de ventos fortes (Boufuu Keihou) ou alerta especial de ventos fortes (Boufuu Tokubetsu Keihou) ou alerta especial de chuvas fortes (Oame Tokubetsu Keihou) para a cidade de Iga, antes das 6:00 horas da manhã, no dia da coleta do lixo, não poderá colocar o lixo no ponto de coleta. Mesmo que o lixo seja colocado no ponto de coleta, não será recolhido. Também não poderá levar ao centro de reciclagem Sakura Recycle Center nem ao centro de tratamento de esgoto Jouka center.

Quando não tiver mais emitindo algum dos 3 alertas, verifique a próxima data (no calendário de coleta de lixo) e despache o lixo. Informações detalhadas na web site da cidade de Iga.

[Informações] Sakura Recycle Center ☎ 0595-20-9272

Jyouka Center ☎ 0595-23-1179

Ajudas para criação das crianças

子どもを育てるためのお手伝いします

Antes da gestação	●Subsídios para custo de tratamento de infertilidade (Funin・Fuikushou)	
Na gestação	●Entrega da caderneta mãe-filho. (boshi Techo) ●Auxílio Financeiro pré e pós-parto. ●Com 8 meses de gestação, realizaremos uma enquete para verificar seu estado físico e as dificuldades que possa estar passando. ●Aulas de boas vindas ao bebê. (como dar banho no bebê, etc.) Aula de experiência em cuidados com o bebê. (como preparar o leite, como trocar a fralda, etc.) ●Consulta odontológica gratuita na gestação.	
Pós-parto	●Subsídio para cobrir uma parte do custo do Exame de Triagem Auditiva do Recém-nascido. ●Exame de saúde da mamãe(exame de saúde 2 meses e 1 mês após dar à luz). ●Cuidados pós-parto (ajudamos as pessoas que não se sentem bem depois do parto)	
Criação dos filhos	●Visita ao Bebê.(Uma enfermeira ou parteira irá à sua casa. (Pode consultar sobre o bebê e sobre si mesmo) ●Exame de saúde para crianças de 1, 4 e 10 meses. (Por favor, agende uma consulta no hospital e certifique-se de comparecer) ●Consulta Infantil. (Medição da altura e o peso. Pode realizar consultas sobre o bebê) ●Aula de introdução alimentar. (Aula para aprender como fazer a comida para o bebê)	

◆Disque consultas Centro da Criança e da Família◆

Pode realizar consultas sobre ansiedades, preocupações e problemas ☎ 0595-41-0932

[Informações] Prefeitura, seção Kodomo no Sodachi Shien ka ☎ 0595-41-1556

※Na seção contamos com tradutora de português e espanhol, fique a vontade para se consultar.

Orientação para o ingresso do Jardim de infância

幼稚園の入園説明会

◆ Hakuhou Youchien ◆

[Dia] 23 de agosto (sáb.) **[Horário]** 10:30 às 11:30 (Recepção: À partir das 10:00)

[Endereço] Ueno Iyo Machi 1067-1 **[Telefone]** 0595-21-0091

※Durante a orientação haverá pessoas para cuidar de crianças acima de 2 anos, se deseja participar da orientação e precisa que cuidem do seu filho, favor solicitar por telefone no período de 4 até 20 de agosto. (Exceto de 13 até 15 de agosto, sáb.,dom. e feriados)

◆ Tousei no Oka Youchien ◆

[Dia] 07 de setembro (dom.) **[Horário]** 10:00 - 11:30 (Recepção: À partir das 9:30)

[Endereço] Ueno Marunouchi 177-1 **[Telefone]** 0595-26-5770

※Durante a orientação haverá pessoas para cuidar de crianças acima de 1 ano, telefone ou solicite pelo código bidimensional no período de 18 até 29 de agosto.



申込フォーム